

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 5
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 5
STIP, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. III, Бр. 5
Штип, 2018

Vol. III, No 5
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field:	UDC 81
UDC code	UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест
	Twitter https://twitter.com/palimpsest22
	SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

15 ПРЕДГОВОР

Светлана Јакимовска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

19 Виолета Јанушева

ИСТИОТ/А/О/Е ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Violeta Janusheva

THE [SAME] IN THE JOURNALISTIC SUB-STYLE OF THE STANDARD
MACEDONIAN LANGUAGE

31 Игор Станојоски

ЗА И ПРОТИВ УПОТРЕБАТА НА АОРИСТОТ ОД НЕСВРШЕНИТЕ
ГЛАГОЛИ

Igor Stanojoski

USE OF IMPERFECTIVE AORIST: FOR AND AGAINST

43 Марија Леонтиќ

КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ГЛАСОВИТЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА КЛАСИФИКАЦИЈА

Marija Leontik

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE TURKISH AND MACEDONIAN
SOUNDS AND THEIR CLASSIFICATION

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

61 Chahinda Ezzat

LES VOIX DU « SILENCE » DANS LE SILENCE DE MAHOMET DE SALIM
BACHI

Chahinda Ezzat

VOICES OF “SILENCE” IN THE SILENCE OF MAHOMET BY SALIM BACHI

73 Марија Ѓорѓиева Димова

ПИШУВАЊЕТО КАКО ДОМУВАЊЕ

Marija Gjorgjieva Dimova

WRITING AS A NARRATIVE HOME

87 Nurdan Yeşilyurt

DEDE KORKUT HİKÂYELERİ'NDE İHANET MOTİFİ ÜZERİNE

Nurdan Yeşilyurt

UPON THE THEME OF TREACHERY IN THE BOOK OF DEDE KORKUT

99 Satı Kumartaşlıoğlu

AFYONKARAHİSAR/EMİRDAĞ TÜRKÜLERİNDE COĞRAFYA VE MEKÂN UNSURLARI

Satı Kumartaşlıoğlu

GEOGRAPHY AND PLACE ELEMENTS IN EMIRDAG FOLK SONGS

115 Şerife Seher Erol Çalışkan, Tuğba Teke

TÜRKMEN EFSANELERİNDE NEDİR ŞAH

Sherife Seher Erol Calışhkan, Tugba Teke

NEDIR SHAH IN TURKMENIAN LEGENDS

131 Славчо Ковилоски

ХРИСТЕ ХАЏИ КОНСТАНТИНОВИЧ: ПИСМОВНИК И ЕРМИНИЈА

Slavcho Koviloski

HRISTE HADZHI KONSTANTINOVICH: PISMOVNIK AND ERMINIA

139 Can Şen, Alp Eren Demirkaya

TROYSKİLİ AHMED TACEDDİN'İN RUSYA TÜRKLERİNİN TİYATRO FAALİYETLERİ HAKKINDAKİ BİR YAZISI

Can Şen, Alp Eren Demirkaya

AN ARTICLE OF AHMED TACEDDIN FROM TROYSKI ABOUT THEATER ACTIVITIES OF RUSSIAN TURKS

151 Даниела Андоновска-Трајковска

ТРАГАЊЕ ПО ЕСЕНЦИЈАТА ВО (ВОН)ТЕКСТОВНИТЕ СТРУКТУРИ (КОН „ВО КОЖУРЕЦОТ НА ВЕКОТ“ ОД ВЕСНА МУНДИШЕВСКА-ВЕЛЈАНОВСКА)

Daniela Andonovska-Trajkovska

A QUEST FOR THE ESSENCE IN THE (EXTRA) TEXTUAL STRUCTURES OF “IN THE COCOON OF THE CENTURY” BY VESNA MUNDISHEVSKA-VELJANOVSKA

161 Ивона Мургоска, Мариче Чолакова

РЕАКТУЕЛИЗАЦИЈА НА МИТОТ ЗА АНТИГОНА ВО ДРАМИТЕ НА СОФОКЛЕ И НА ЖАН АНУЈ

Ivona Murgoska, Mariche Cholakova

REACTUALIZATION OF THE MYTH ANTIGONE BY SOPHOCLES AND ANOULIH

КУЛТУРА / CULTURE

179 **Luciana Guido Shrempf**

VIAGGIO NELLA STORIA DELL'ITALIA CONTEMPORANEA ATTRAVERSO I FILM DEGLI ULTIMI VENTI ANNI: DALLA PRIMA GUERRA MONDIALE AD OGGI

Luciana Guido Shrempf

A JOURNEY ACROSS THE HISTORY OF CONTEMPORARY ITALY THROUGH THE MOVIES OF THE LAST TWENTY YEARS: FROM THE FIRST WORLD WAR UNTIL TODAY

197 **Слободан Милошески**

КУЛТУРА НА ЧИТАЊЕ НА ЛИКОВНИТЕ ДЕЛА

Slobodan Milosovski

CULTURE OF READING THE ARTWORK

207 **Петар Намичев, Екатерина Намичева**

ЧАРДАКОТ – ВИТАЛЕН ПРОСТОПЕН ЕЛЕМЕНТ ОД ГРАДСКАТА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК

Petar Namicev, Ekaterina Namicheva

THE BALCONY LOGGIA - A VITAL SPATIAL ELEMENT OF THE 19TH CENTURY HOUSE IN SH TIP

221 **Стојанче Костов**

ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКАТА ДИЈАСПОРА ВО СРБИЈА (ПО ПРИМЕРИ ОД ИСТРАЖУВАЊАТА НА ЕТНОКОРЕОЛОГОТ МИХАИЛО ДИМОСКИ ВО ГЛОГОЊ И ВО ЈАБУКА)

Stojanche Kostov

THE FOLK DANCE TRADITION OF THE MACEDONIAN DIASPORA IN SERBIA (FOLLOWING THE RESEARCHES OF ETHNOCHOREOLOGIST MIHAILO DIMOSKI IN PANCHEVO, KACHAREVO, GLOGONJ AND JABUKA)

233 **Zorica Nikolovska**

DER ÜBERSETZUNGSPROZESS ALS MACHTÄQUILIBRIUM ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

Zorica Nikolovska

THE TRANSLATION PROCESS AS A POWER EQUILIBRIUM BETWEEN DIFFERENT CULTURES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

245 Mohamed El-Halfaoui

LANGUES ET CULTURES DANS LE SYSTEME EDUCATIF MAROCAIN
(ANALYSE DES REPRESENTATIONS)

Mohamed El-Halfaoui

LANGUAGES AND CULTURES IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL
SYSTEM (ANALYSIS OF REPRESENTATIONS)

259 Abderrahim Turchli

VERS UNE PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DE
L'INTERCULTUREL A TRAVERS LA LECTURE DE L'ŒUVRE LITTERAIRE
SUBSAHARIENNE

Abderrahim Turchli

TOWARDS THE PROMOTION OF INTERCULTURAL TEACHING-
LEARNING THROUGH READING FRANCOPHONE LITERARY WORK

269 Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска

СТРАТЕГИИТЕ ЗА ЧИТАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК

Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska

READING STRATEGIES IN ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION

281 Ümit Süleymani

MAKEDONYA'DA TÜRKÇE ÖĞRETMEN ADAYLARININ PSİKOLOJİK
ÖZELLİKLERİ ÜZERİNE BİR ARAŞTIRMA

Ümit Süleymani

A STUDY ON THE PSYCHOLOGICAL PROPERTIES OF TURKISH
TEACHER CANDIDATES IN MACEDONIA

293 Милена Гаврилова, Нина Даскаловска

ИНДИВИДУАЛНИ РАЗЛИКИ МЕЃУ УЧЕНИЦИТЕ И РАЗЛИЧНИ
СТИЛОВИ НА УЧЕЊЕ

Milena Gavrilova, Nina Daskalovska

INDIVIDUAL LEARNER DIFFERENCES AND DIFFERENT LEARNING
STYLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 307 Људмил Спасов, Димитар Пандев**
„СТАНДАРДЕН МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК“ ОД АВТОРКАТА ВИОЛЕТА
ЈАНУШЕВА

Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev
STANDARDEN MAKEDONSKI JAZIK [STANDARD MACEDONIAN
LANGUAGE] BY VIOLETA JANUSHEVA

- 313 Ранко Младеноски**
БЕЛЕТРИЗИРАЊЕ НА ТЕОРИЈАТА И ТЕОРЕТИЗИРАЊЕ НА
БЕЛЕТРИСТИКАТА

Ranko Mladenoski
BELLETRIZING OF THE THEORY AND THEORIZING OF THE
BELLETRISTICS

- 331 Марија Гркова**
ПРАГМАТИЧКАТА КОМПЕТЕНЦИЈА ВИДЕНА НИЗ ОЧИТЕ НА
НАСТАВНИЦИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

Marija Grkova
PRAGMATIC COMPETENCE THROUGH THE EYES OF A FOREIGN
LANGUAGE TEACHERS

ДОДАТОК / APPENDIX

- 339 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувана читателке, ценет читателу,

Пред вас го имате петтиот број на меѓународното научно списание *Палимпсест* со кој тоа влегува во третата година од своето постоење. Бавните, но сигурни исчекори кои ние како уредници ги остваруваме со секој нов број на списанието само ни ја потврдуваат увереноста дека сме биле на вистинскиот пат кога ги поставувавме неговите темели. Имено, водени од идејата на нашиот патрон Гоце Делчев дека „светот единствено е поле за културен натпревар меѓу народите“ сметавме дека токму страниците на нашето списание, преку размената на идеи и сознанија, ќе создадат нов простор за културен и научен натпревар. Во тој дух и се определивме трудовите да се објавуваат на повеќе јазици (англиски, француски, германски, италијански, турски и руски јазик), секако негувајќи го, пред сè, мајчиниот македонски јазик. Во тој дух беше и определбата да се објавуваат трудови не само на домашни туку и на странски автори чиј интерес за списанието расте со секој нареден број.

Во петтиот број на списанието во петте рубрики (*Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази*) се распределени вкупно 25 труда. Дел од нив се напишани од страна на автори од Македонија: Виолета Јанушева, Игор Станојоски, Марија Леонтиќ, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Даниела Андоновска-Трајковска, Ивона Мургоска, Мариче Чолакова, Лучана Гвидо-Шремпф, Слободан Милошески, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Стојанче Костов, Зорица Николовска, Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска, Милена Гаврилова, Умит Сулејмани, Људмил Спасов, Димитар Пандев, Ранко Младеноски и Марија Ѓркова. Покрај нив, во рубриката *Книжевност* свој придонес дадоа и Чахинда Езат (Chahinda Ezzat) од Египет, како и Нурдан Јешилјурт (Nurdan Yeşilyurt), Сат' Кумарташл'оглу (Satı Kumartaşlıoğlu), Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Şerife Seher Erol Çalışkan), Тугба Теке (Tuğba Teke), Џан Шен (Can Şen) и Алп Ерен Демиркаја (Alp Eren Demirkaya) од Турција. Помеѓу преостанатите, рубриката *Методика на наставата* ја збогатија и Мохамед Ел-Халфаи (Mohamed El-Halfaoui) и Абдерахим Турчли (Abderrahim Turchli) од Мароко.

Искажувајќи искрена и длабока благодарност кон сите автори кои дадоа свој придонес за збогатувањето на овој број, воедно ја изразувам и својата цврста убеденост дека културниот и научен натпревар на страниците на *Палимпсест* нема да застане и дека во него ќе продолжат да објавуваат трудови, на големо задоволство на Уредувачкиот одбор и на Редакцискиот совет, наши колешки и колеги од сите континенти.

Светлана Јакимовска, уредник на Палимпсест

FOREWORD

Dear reader,

This is the fifth issue of the international scientific journal *Palimpsest* which enters the third year of its existence. The slow but sure steps forward that we as editors accomplish with each new issue of the journal confirm our conviction that we were on the right track when we laid down its foundations. Namely, led by the idea of our patron Goce Delchev that “the world is only a field for cultural competition among nations”, we believed that the pages of our journal, through the exchange of ideas and knowledge, would create a new space for cultural and scientific competition. In that spirit we decided to publish articles in many languages (English, French, German, Italian, Turkish and Russian), certainly nurturing, above all, our native Macedonian language. In that spirit was the decision to publish articles not only from Macedonian but from foreign authors as well whose interest in the journal grows with every new issue.

In the fifth issue of the journal a total of 25 papers are placed in the five sections (*Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews*). Some of them are written by authors from Macedonia: Violeta Janusheva, Igor Stanojoski, Marija Leontik, Maria Gjorgjieva Dimova, Slavcho Koviloski, Daniela Andonovska-Trajkovska, Ivona Murgoska, Mariche Cholakova, Lucana Guido-Schrempf, Slobodan Miloseski, Petar Namichev, Ekaterina Namicheva, Stojanche Kostov, Zorica Nikolovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Nina Daskalovska, Milena Gavrilova, Umit Sulejmani, Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev, Ranko Mladenovski and Marija Grkova. In addition to them, among the contributors to the “*Literature*” section were Chahinda Ezzat from Egypt, as well as Nurdan Yeşilyurt, Satı Kumartaşlıoğlu, Sherife Seher Erol Calışkan, Tugba Teke, Can Şen and Alp Eren Demirkaya from Turkey. The “*Teaching Methodology*” section was also enriched by Mohamed El-Halfaoui and Abderrahim Turchli from Morocco.

Expressing sincere and deep gratitude to all authors contributing to the enrichment of this issue, I also express my firm conviction that the cultural and scientific competition on the pages of *Palimpsest* will not stop, and to the great pleasure of the Editorial Board and the Editorial Council, our colleagues from all continents will continue to publish their articles in the journal.

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА



TEACHING METHODOLOGY

LANGUES ET CULTURES DANS LE SYSTEME EDUCATIF MAROCAIN (ANALYSE DES REPRESENTATIONS)

Mohamed El-Halfaoui

Université Mohamed Ben Abdallah – Fez, Maroc
mohammed.elhalfaoui@usmba.ac.ma

Résumé : A l'heure où *apprentissage* rime avec *mondialisation*, *effacement des frontières* et *accroissement de la mobilité*, nous souhaitons présenter une réflexion sur les rapports actuels entre *arabe*, *français* et *tamazight*, en tant que langues d'enseignement et de culture. L'analyse des représentations nous poussera à souligner le paradoxe des langues et cultures dans le système scolaire marocain.

Après avoir rappelé, donc, brièvement le contexte historique, sociolinguistique, démo et politico-linguistique, éducatif et culturel, spécifiques au Maroc, nous montrerons comment les élèves, étudiants et parents se représentent les langues. Ceci via une enquête.

Mots clés : *culture, enseignement, langue, représentation, globalisation.*

Introduction

Notre intervention traite de la situation sociolinguistique des marocains, en rapport avec le système éducatif au début de ce 3^{ème} millénaire : Quel est l'état des lieux de l'enseignement des langues ?! Les jeunes marocains parlent-ils l'arabe (littéraire) moderne¹ ? Quel est le statut de la langue française ?! Et l'arabe (dialectal) marocain² avec le Tamazight³ ?! Quelles sont leurs attitudes vis-à-vis de ces langues ?

¹ Il y a deux variétés d'arabe littéraire : une, *arabe littéraire classique*, correspond à la langue du patrimoine classique (poésie, Coran, littérature médiévale) ; l'autre, *arabe littéraire moderne*, datant de la renaissance arabe (19^{ème} siècle), langue de l'enseignement, de la presse, média, littérature contemporaine et ouvrages scientifiques. C'est ce dernier qui nous concerne dans cet article. Par convention, nous utilisons la dénomination *arabe moderne*.

² Par l'arabe dialectal, nous signifions les petites variétés parlées par les populations à travers tous le monde arabe : l'arabe dialectal irakien, algérien, égyptien, etc. Elles sont différentes les unes des autres, mais la compréhension est possible. En ce qui nous concerne, l'arabe (dialectal) marocain est parlé par quasiment toute la population marocaine. Par convention, nous utilisons la dénomination *arabe marocain*.

³ Le tamazight est une langue du groupe afro-asiatique ; il se repartie dans toute la zone nord d'Afrique, de la Mauritanie (en passant par le Niger et le Mali), jusqu'en Egypte. Le tamazight est noté au moyen de l'alphabet *tifnagh* ou *libyo-berbère*. Au Maroc, il serait parlé, surtout dans les montagnes, par 40% de la population, appelé amazigh ou berbère.

La recherche a été effectuée parmi 1500 marocains, de la période de 2014 à 2017, originaires de neuf villes du royaume Fez-Nador-Tanger⁴, Rabat-Casablanca⁵, Marrakech-Agadir⁶ et Taza-Oujda⁷. Trois publics sont visés : Elèves, étudiants et parents⁸.

1. Données historiques

Le Maroc est une terre de berbères, partiellement arabisé il y a 13 siècles. Tout a commencé au 7^{ème} siècle lorsque des conquérants arabes arrivent et introduisent la langue arabe dans le pays. Au 9^{ème} siècle, c'est l'arrivage massif des tribus arabes qui arabisèrent des populations dans les campagnes. Mais la grande arabisation s'est passée au 15^{ème} siècle, avec la *Reconquista* et l'installation des Andalous, dans des centres urbains. Le pays est resté indépendant jusqu'à 1912 ; la période du protectorat français de 1912 à 1956 était une césure, une occupation qui a profondément changé le climat linguistique du Maroc. Pendant cette période, le français était langue officielle ; après 1956, il est devenu langue étrangère et seconde.

2. Données démo et politico-linguistiques

Le Maroc présente une situation linguistique très complexe :

- l'arabe moderne pour les plus instruits ;
- l'arabe marocain pour quasiment toute la population ;
- le berbère ou tamazight surtout dans les montagnes ;
- le français pour ceux qui fréquentent l'école ; l'espagnol pour une faible partie de la population du nord; l'anglais qui tend à s'imposer en tant que véhicule de la modernité.

Toutes les versions de la constitution marocaine (1962, 1970, 1972, 1980, 1996, 2011⁹) ont défini *la langue arabe* comme seule *langue officielle* du pays. *Le français* a été déclaré *langue étrangère*.

⁴ Villes situées au nord du Maroc.

⁵ Villes situées à l'ouest du Maroc.

⁶ Villes situées au sud du Maroc.

⁷ Villes situées à l'est du Maroc.

⁸ Il s'agit des parents scolarisés. Pour information ; le taux d'analphabétisme au Maroc est de 61%. Notre questionnaire a visé donc, 39% de marocains qui savent lire et écrire.

⁹ « *L'arabe demeure la langue officielle de l'Etat. L'Etat œuvre à la protection et au développement de la langue arabe, ainsi qu'à la promotion de son utilisation. De même, l'amazighe constitue une langue officielle de l'Etat, en tant que patrimoine commun à tous les Marocains sans exception.*

Une loi organique définit le processus de mise en œuvre du caractère officiel de cette langue, ainsi que les modalités de son intégration dans l'enseignement et aux domaines prioritaires de la vie publique, et ce afin de lui permettre de remplir à terme sa fonction de langue officielle.

L'Etat œuvre à la préservation du Hassani, en tant que partie intégrante de l'identité culturelle marocaine unie, ainsi qu'à la protection des expressions culturelles et des parlers pratiqués au Maroc. De même, il veille à la cohérence de la politique linguistique et culturelle nationale et à l'apprentissage et la maîtrise des langues étrangères les plus utilisées dans le monde, en tant qu'outils de communication, d'intégration et d'interaction avec la société du savoir, et d'ouverture sur les différentes cultures et sur les civilisations contemporaines ». Extrait de l'article 5, constitution 2011, p.5.

De 1956 à 1990, l'enseignement a été entièrement arabisé, sauf à l'université où les matières scientifiques, techniques et économiques continuent à être dispensées en français, le droit en français et en arabe.

3. Données sociolinguistiques

D'après beaucoup de recoupements et statistiques, la situation sociolinguistique des marocains est comme suit :

- 94% des sujets sont arabophones ;
- 34% des sujets sont bilingues (arabophones/amazighophones) ;
- 6% sont amazighophones.

3.1. Le tamazight

En 1991, à l'initiative de 6 associations culturelles, un document intitulé « La charte d'Agadir » a été rédigé ; le but est de reconnaître la langue et la culture amazighe. En 2001, le « décret d'Agadir » annonce la création de l'« Institut Royal de la Culture Amazighe » (IRCAM). En 2003-2004, dans quelques écoles, la langue Amazigh est introduite pour expérimentation comme matière facultative, et ce jusqu'à 2017.

3.2. L'arabe marocain et l'arabe moderne

Le Maroc compte deux types d'arabes : l'arabe dialectal et l'arabe littéraire.

-L'arabe dialectal ou marocain connaît des petites variétés régionales, il est la langue maternelle de tous les marocains arabophones.

-L'arabe standard est la langue officielle et la langue de la religion, l'Islam ; il est la langue de la prédication et de l'enseignement religieux (langue du Coran), puis celle de la langue écrite¹⁰.

3.3. Le français

Depuis 1912 jusqu'à l'indépendance en 1956, le français était la langue officielle du protectorat et ses institutions. Même après cette date le français a conservé un rôle privilégié en tant que 1^{ère} langue étrangère –langue seconde généralisée- du Maroc.

4. L'enquête

4.1. Méthodologie et objectifs

La recherche a été effectuée dans les écoles de primaire/collèges/lycée, les universités et auprès des parents. Nos questionnaires ont ciblé quelques 1500 individus (500 pour chaque public). L'âge des élèves est compris entre 7 ans et 20 ans, les étudiants entre 21 ans et 26 ans, les parents entre 31 ans et

¹⁰ D'après certaines études, les enfants marocains arabophones seraient avantagés vis-à-vis de l'apprentissage de l'arabe moderne, car ils ont un tronc lexical commun avec l'arabe marocain. Des études montrent qu'ils ont de meilleures notes en arabe moderne à l'école.

plus. En considérant que ce questionnaire ne traiterai pas de la langue mais des attitudes envers la langue, notre étude cherche à répondre à deux questions centrales :

- A. Quel est, à ce début du 3ème millénaire, le profil des langues arabe, français et tamazight, en tant que langues d'enseignement et de culture ?
- B. Quelles en sont les représentations ?

4.2. Questionnaire et résultats

- Introduction

Pour répondre à ces deux questions on a cherché à relever deux profils linguistiques :

- A. L'usage des langues ;
- B. Les attitudes linguistiques :
 - B.1. Beauté des langues ;
 - B.2. Importance des langues.

En plus de la fiche technique, concernant les caractéristiques personnelles des sujets, dont l'âge, le sexe, la langue maternelle, etc., on a, pour chaque public, posé des questions liées à ces profils linguistiques¹¹.

- Tableaux comparatifs¹²

A. L'usage des langues

Tableau 1 : Question 1 pour élèves, étudiants & parents

Vous parlez		Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Oui	Elèves	02,5%	08%	100%	06%
Non		97,5%	99%	00%	94%
Oui	Etudiants	03%	25%	100%	08%
Non		97%	75%	00%	92%
Oui	Parents	04,5%	39%	100%	08,5%
Non		94,5%	61%	00%	91,5%

¹¹ Pour des raisons de brièveté et d'économie, nous avons omis de présenter des exemplaires de questionnaire. Nous avons préféré présenter le questionnaire (ou les questions proprement dites), sous forme de tableaux avec, au même temps, les résultats en pourcentage. Autrement dit, à l'origine dans notre enquête, chaque public a reçu son propre questionnaire, chacun différent, mais dans nos tableaux ci-dessous, pour ne pas encombrer d'avantage notre article, nous avons fusionné des fois, deux publics (étudiants & parents), et d'autres fois trois publics (élèves, étudiants & parents) en un seul tableau, lorsque cela était possible.

¹² Les chiffres sont arrondis ou ramenés à 0,5. Certaines cellules sont désignées par le trait ou signe (-) ; cela veut dire que, dans le questionnaire, la question n'est pas posée.

Tableau 2 : Question 2 pour élèves, étudiants & parents

Si Oui, vous parlez		Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
A la maison	Elèves	00%	04%	100%	69,5%
	Etudiants	00%	12,5%	100%	74%
	Parents	02,5%	12%	100%	81%
A l'école	Elèves	100%	57,5%	100%	01,5%
A l'Université	Etudiants	99,5%	68%	100%	04,5%
Au travail	Parents	87%	62,5%	100%	01,5%
	Elèves	00%	05,5%	100%	01,5%
Dans la rue	Etudiants	00%	08%	100%	00,5%
	Parents	01%	07,5%	100%	11,5%
	Elèves	00%	34%	100%	19%
Avec les amis	Etudiants	01%	12%	100%	11%
	Parents	10%	19%	100%	20%

B. Attitudes linguistiques

B.1. Beauté des langues

Tableau 3 : Question 3 pour élèves, étudiants & parents

Est beau		Arabe moderne	français	Arabe marocain	Tamazight
Oui	Elèves	95,5%	85%	21,5%	02%
	Non	04,5%	15%	77,5%	98%
Oui	Etudiant	97%	86%	13%	03,5%
	Non s	03%	14%	87%	96,5%
Oui	Parents	99%	77%	23%	03%
	Non	01%	33%	77%	97%

Tableau 4 : Question 4 pour élèves

Si Oui, dans quelle mesure ?	Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Langue du coran	98%	-	-	-
Jolies chansons	58%	66%	04,5%	00%
Langue maternelle	24%	00%	82%	04%
Beau à entendre	67%	54%	47,5%	01%
Beau à écrire	65%	54%	-	01%
Beau à lire	78%	53%	-	02,5%
Langue facile	52%	22%	72%	08%

Tableau 5 : Question 5 pour élèves

Si Non, dans quelle mesure ?	Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Pas Jolies chansons	42,5%	34%	96%	100%
Pas Langue maternelle	76%	100%	18%	96%
Pas Beau à entendre	33,5%	46%	53%	99%
Pas Beau à écrire	35%	46%	-	99%
Pas Beau à lire	22%	47%	-	98%
Langue difficile	48,5%	78%	28%	98%

Tableau 6 : Question 6 pour étudiants & parents

Si Oui, dans quelle mesure ?		Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Langue du Coran	Etudiants	92%	-	-	-
	Parents	96%	-	-	-
Langue raffinée	Etudiants	94%	66%	02%	02,5%
	Parents	90,5%	61,5%	08,5%	01,5%
Langue maternelle	Etudiants	88,5%	00%	68%	01%
	Parents	58%	00%	42%	02,5%
Langue riche	Etudiants	93,5%	52%	03%	03,5%
	Parents	93%	59,5%	16,5%	0,5%

Tableau 7 : Question 7 pour étudiants & parents

Si Non, dans quelle mesure ?		Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Langue compliquée	Etudiants	02%	15%	60,5%	78%
	Parents	4,5%	26%	47,5%	96,5%
Langue lourde	Etudiants	03,5%	02,5%	51%	34,5%
	Parents	01%	08%	58,5%	36%
Langue maternelle	Etudiants	11,5%	00%	32%	99%
	Parents	42%	00%	48%	97,5%
Langue pauvre	Etudiants	06,5%	48,5%	97%	09,5%
	Parents	07%	40,5%	93,5%	96,5%
Pas prestigieuse	Etudiants	06%	34%	98%	97,5%
	Parents	09,5%	38,5%	91,5%	98,5%
Langue orale	Etudiants	-	-	75,5%	48,5%
	Parents	-	-	96,5%	48,5%
Mauvaise image de la langue arabe	Etudiants	-	-	64,5%	-
	Parents	-	-	76,5%	-

B.2. Importance des langues

Tableau 8 : Question 8 pour élèves, étudiants & parents

Est		Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Très important	Elèves	75%	78%	28%	0,5%
Important		25%	20,5%	36,5%	03%
Pas important		00%	01,5%	35,5%	92%
Très important	Etudiants	71,5%	88%	29%	04%
Important		24%	12%	30%	23%
Pas important		4,5%	00%	41%	73%
Très important	Parents	77%	68%	53%	02%
Important		22%	21,5%	30,5%	07%
Pas important		01%	10,5%	16,5%	91%

Tableau 9 : Question 9, pour élèves

Si Très important ou Important, dans quelle mesure ?	Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Langue du Coran	88,5%	-	-	-
Langue d'enseignement	42%	58%	00%	01%
Langue maternelle	43%	00%	56%	01%
Langue de communication	25%	28%	93%	06%
Langue de tous les arabes	74,5%	04%	00%	00%
Langue de tous les marocains	71,5%	16%	93%	07%

Tableau 10 : Question 10 pour élèves

Si Pas important, dans quelle mesure ?	Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Limité aux amazighes	-	-	-	97,5%
Pas langue d'enseignement	58%	42%	100%	99%
Pas Langue maternelle	53%	100%	44%	99%
Pas Langue de communication	75%	72%	07%	94%
Pas langue de tous les arabes	25,5%	96%	100%	100%
Limité au marocains	00%	84%	07%	97%

Tableau 11 : Question 11 pour étudiants & parents

Si Très important ou Important, dans quelle mesure ?	Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
--	---------------	----------	----------------	-----------

Langue du Coran	Etudiants	77,5%	-	-	-
	Parents	82%	-	-	-
Langue de science	Etudiants	26,5%	94%	00%	00%
	Parents	80,5%	96%	00%	00%
Langue maternelle	Etudiants	57%	00%	89%	11%
	Parents	59%	00%	93%	07%
Langue d'embauche	Etudiants	13%	86,5%	00%	00%
	Parents	06%	89,5%	00%	00,5%
Langue d'enseignement	Etudiants	22,5%	78%	00%	00%
	Parents	40%	95,5%	00%	00%
Langue de communication	Etudiants	20,5%	34%	95,5%	04,5%
	Parents	26%	30%	95%	05%
Langue de tous les arabes	Etudiants	92%	28%	00%	00%
	Parents	95,5%	16%	00%	00%
Langue de tous les marocains	Etudiants	89%	43%	99,5%	00,5%
	Parents	93%	26%	99,5%	00,5%
Symbole d'identité et de culture	Etudiants	86%	00%	88,5%	11,5%
	Parents	90%	00%	91,5%	08,5%
Langue vivante	Etudiants	80%	87,5%	01%	02%
	Parents	86%	91,5%	01%	01%
Langue internationale	Etudiants	50,5%	80%	00%	00%
	Parents	43%	82%	00%	00%

Tableau 12 : Question 12, pour étudiants & parents

Si Pas important, dans quelle mesure ?		Arabe moderne	Français	Arabe marocain	Tamazight
Limité aux Amazighes	Etudiants	-	-	-	59%
	Parents	-	-	-	87%
Pas langue maternelle	Etudiants	43%	100%	11%	89%
	Parents	41%	100%	07%	93%
Pas langue d'enseignement	Etudiants	77,5%	22%	00%	100%
	Parents	60%	04,5%	100%	100%
Pas langue de communication	Etudiants	79,5%	66%	04,5%	95,5%
	Parents	74%	70%	05%	95%
Pas langue de tous les arabes	Etudiants	08%	72%	100%	100%
	Parents	04,5%	84%	100%	100%
Limité aux marocains	Etudiants	00%	00%	100%	86%
	Parents	00%	00%	100%	76%
Pas symbole d'identité et de culture	Etudiants	14%	100%	11,5%	88,5%
	Parents	10%	100%	08,5%	91,5%

Pas langue vivante	Etudiants	20%	12,5%	99%	98%
	Parents	14%	08,5%	99%	99%
Pas langue d'embauche	Etudiants	87%	13,5%	100%	100%
	Parents	94%	10,5%	100%	99,5%
Pas langue de science	Etudiants	73,5%	06%	100%	100%
	Parents	19,5%	04%	100%	100%
Pas langue internationale	Etudiants	49,5%	20%	100%	100%
	Parents	57%	18%	100%	100%

5. Récapitulation et discussion

5.1. L'usage des langues ou profil linguistique

Dans l'usage de la vie quotidienne, c'est l'arabe marocain qui l'emporte à 100%. Mais entre l'arabe moderne et le français, l'image s'inverse en faveur de la langue française (24% contre 03,5%). Le tamazight occupe 7,5%.

5.2. Attitudes linguistiques ou analyse des représentations

5.2.1. L'arabe marocain et l'arabe moderne : deux langues, deux attitudes

74,5% de notre public, trouve que l'Arabe moderne est très important, 23,5% trouve que l'arabe moderne est important, la raison essentielle évoquée est que l'arabe moderne est la langue du Coran (82,5 %).

Par ailleurs, nos sujets trouvent que l'arabe littéraire est une belle langue, avec souvent le même argument "Langue du Coran" (95%). Quant à l'arabe marocain (le tamazight aussi), se sont deux langues "pas belles" (à 97%) d'après nos questionnés.

Les sujets témoignent tous d'attitudes positives à l'égard de la langue arabe moderne ; ils considèrent la langue arabe comme une "langue riche" (à 93%), "langue parlée dans le monde arabe" (71%) ; quant à l'arabe marocain, il est la "langue de communication" au Maroc (94,5%). Et en même temps ils critiquent cette langue, parce qu'elle serait une "langue compliquée" (54, %) "Lourde" (54,5%) "Orale" seulement (85,5%), et donne une "mauvaise image de la langue arabe" (70%). Quant au tamazight, on évoque à peine à 11,5% le principe "symbole d'identité et de culture".

L'arabe moderne représente aussi pour nous sujets la "langue raffinée" (92%), mais pas une "langue de communication" (24%).

De notre point de vue, la représentation de l'arabe moderne, chez l'élève ou l'étudiant, trouve ses origines dans les discours de l'école ou de l'institution, sur le parler de l'arabe dialectal marocain ou tamazight (dénigrement, sanction). L'élève, dès son entrée à l'école maternelle, doit faire table rase de sa langue acquise dans son milieu naturel. Il s'agit, en tout premier lieu, de lui

imposer un modèle linguistique unique. L'objectif de l'école est d'enseigner l'arabe moderne parce que c'est la norme. Ce climat de tension, hostile à la langue familière de l'enfant creuse davantage le fossé entre le parler de l'enfant et la langue de l'école.

Les recommandations rigides et inconscientes de l'institution scolaire, ont développé chez l'élève et l'étudiant marocain, une représentation erronée de l'arabe moderne. Les jugements émis dans notre questionnaire en est la preuve.

Cette visée *sacralisante* comporte une double interprétation : il y a d'un côté une fascination et une révérence pour la langue; de l'autre côté, l'apprenant prend une certaine distance avec la langue, comme s'il n'y avait pas d'autres rôles qui justifient son apprentissage que celui de lire le Coran ou de comprendre sa religion.

5.2.2. L'importance du français : une évidence dans la représentation sociale

Nous pensons que le français (à 73%) est très important, parce que c'est une "langue d'embauche" (87,5%).

Le manque de perspectives sociales, fait que les apprenants envisagent la langue française comme le seul moyen d'avoir accès au travail. Le nombre de marocains qui sont embauchés grâce à la langue arabe moderne, est encore limité (09,5% d'après nos questionnés).

Le terme « internationalisation » semble favoriser un élargissement du fossé entre l'arabe moderne et le français: la grande majorité de nos questionnés voit dans la langue française, une "langue de science" (95%), une "langue d'enseignement" (77%), une "langue vivante" (89,5%), une "langue internationale" (81%). De ce côté, les représentations de l'arabe littéraire restent pauvres!

La survalorisation du français comme seule langue de la réussite scolaire et sociale a conduit beaucoup de parents à renoncer à l'arabe moderne pour privilégier le français; ils sont à 95,5% à considérer le français "langue d'enseignement", d'après l'enquête.

Parmi les impressions évoquées à propos du français, les considérations esthétiques, telles que "jolies chansons" (66%), "beau à écrire/lire/entendre" (53,5%) pour les élèves, "langue raffinée" (63,5%) pour étudiants & parents.

De notre point de vue, le français joue aussi un rôle de marqueur ou de distinction de classe sociale. Raison pour laquelle l'utilité de cette langue, malgré l'arabisation, est véhiculée et se perpétue dans la société marocaine.

Pendant, cette transmission est non sans ambiguïté, car elle s'accompagne de représentations ambivalentes, voire contradictoires sur le français.

5.2.3. Rapport langue/culture & système éducatif

Si la langue française est pour les jeunes marocains, la langue obligée, la langue de la réussite, elle n'est cependant pas la langue de leur culture, de leur identité (100% d'après notre enquête).

La langue française n'est pas contestée comme langue d'enseignement. En revanche, on refuse absolument le français de l'école comme langue de la culture, de l'identité ! En contrepoint, la langue arabe moderne et dialectale, est considérée, souvent de manière idéalisée, comme la vraie langue de l'identité et de la culture.

Comment, dans ce cas-là, un élève pourrait-il construire des compétences scolaires dans une langue -le français- avec laquelle il n'aurait pas d'attache affective ? Comment pourrait-il valoriser et désirer parler une langue (arabe dialectal ou amazigh) si elle est cantonnée au rôle d'étendard, d'une culture ?

Conclusion¹³ et perspectives

La langue arabe littéraire moderne est concurrencée par la langue française, langue plus utilisée par la génération éduquée du Maroc.

Ensuite l'usage dominant de l'arabe dialectal, langue de communication quotidienne, et langue guère reconnue dans le système éducatif, confirme que la langue arabe moderne est encore loin d'être une langue de communication au Maroc. Le fait que la langue amazighe soit modérément utilisée contribue à cette position vulnérable. Les attitudes positives des sujets à l'égard de la langue arabe moderne et les caractéristiques nobles qu'ils attribuent à cette langue ne contribuent pas à son usage dominant dans la société marocaine.

La politique d'arabisation a eu comme résultat des attitudes positives à l'égard de l'arabe moderne, mais cette langue n'est pas répandue comme langue véhiculaire dans le pays. L'arabe marocain, et dans une moindre mesure le tamazight, fonctionnent encore comme langues de communication quotidiennes. En plus, l'ouverture récente du pays aux langues et cultures amazighes renforce la diversité linguistique. L'arabe moderne est la langue officielle, mais tant que le gouvernement soutient la langue française dans une large mesure (enseignement, administration, médias, etc.), l'arabisation du pays sera de plus en plus loin.

Si l'objectif est de former de jeunes acteurs susceptibles de déployer leurs activités sur le plan international, il paraît judicieux, à l'avenir, de faire progresser la réflexion sur les représentations sociales relatives aux langues enseignées grâce à une coopération entre ces diverses langues, plutôt que de les fermer dans une sorte de rivalité. Seule la valorisation des langues permet

¹³ D'autres recherches ont été effectuées au Maroc de cette nature, parmi lesquelles on cite : Abbassi (1977), Gravel (1979), Bentahila & Davies (1992), Aarssen, De Ruitter & Verhoeven (1993), la dernière recherche est celle de Jan Jaap De Ruitter (2006). A des petits degrés de différence qui ne sont pas significatives, nos conclusions s'accordent bien avec beaucoup de résultats de ces recherches.

de sortir de ces contradictions. Pour reprendre les termes de Bernabé, J. (1999), « la relation entre la langue première et la langue seconde doit relever du duo et non plus du duel » (p. 50).

Bibliographie

Ouvrages

1. Verdehelhan-Bourgade, M. (2007). *Le français langue seconde : Un concept et des pratiques en évolution*. Bruxelles : De Boeck Université, 256 p.
2. Quitout, M. (2007). *Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb*. Paris : L'Harmattan, 174 p.
3. Maugey, A. (2007). *Le privilège du français*. Québec : Humanitas, 183 p.
4. Martinez, P. (1996). *La didactique des langues étrangères*. Paris, PUF, 127p.
5. Gravel, L.A. (1979). *A sociolinguistic investigation of multilingualism in Morocco*. Ann Arbor: Columbia University, 454p.
6. El Barkani, B. (2010). *Le choix de la graphie tiffinaghe pour enseigner, apprendre l'amazighe au Maroc : conditions, représentation et pratiques*. Linguistics. Université Jean Monnet - Saint-Etienne. Thèse de doctorat, 293 p.
7. De Ruitter, J. J. (2006). *Les jeunes marocains et leurs langues*. Paris : L'Harmattan, 304p.
8. Dubreuil, L. (2008). *L'empire du langage : colonie et francophonie*. Paris : Hermann, 274 p.
9. Dereumaux, R. M. (2008). *L'organisation internationale de la Francophonie : l'institution internationale du XXI^e siècle*. Paris : L'Harmattan, 155 p.
10. Castellotti, V. (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. France, CLE International, 124p.
11. Bouchkil, N. (2013). *La diversité linguistique et culturelle relative à l'orientation spatiale chez l'enfant et l'enseignant à l'école primaire au Maroc*. Linguistique. Université Toulouse le Mirail - Toulouse II. Thèse de doctorat, 278 p.
12. Abbassi, A. (1977). *A sociolinguistic analysis of multilingualism in Morocco*. Austin, University of Texas. Thèse de doctorat, 684p.

Chapitres d'ouvrages

1. Toft, L., & Verstraete-Hansen, L. coord. (2009). Une francophonie plurielle : langues, idées et cultures en mouvement. Copenhague : Museum Tusulanum Press. 185 p.
2. Cortes, J., Koulayan, N., & Sayah, M. coord. (2005). L'enseignement du français dans les pays méditerranéens, *Synergie Monde arabe*, Gerflint, n° 2, 133 p.
3. Bernabé, J. (1999). La relation créole-français : duel ou duo ? Implications pour un projet scolaire. *Langues et cultures régionales de France, Etat des lieux, enseignement, politiques*, Paris, L'Harmattan, coll. Logiques sociales, p.35-52.
4. Bentahila, A., & Davies, E. (1992). Convergence and divergence: two cases of language shift in Morocco. Fase, Jaspaert & Kroon (dir.), *Maintenance and loss of minority languages* (pp. 197-210). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company,
5. Akouaou, A. (1997). Les variétés linguistiques au Maroc. Statuts, usages et fonctions. Taifi [dir.], *Voisinage, mélanges en hommage à la mémoire de*

Kaddour Cadi, Fez : Groupe de Recherche et d'Etudes Linguistiques GREL, pp. 67-88.

6. Aarssen, J., De Ruiter, J.J. & Verhoeven, L. (1993). Summative assessment of ethnic group language proficiency. Extra & Verhoeven [dir.] *Immigrant languages in Europe*, Clevedon, Multilingual Matters, pp.159-179.

Articles

1. Pouessel, S. (2008). Ecrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI : Les enjeux politiques et identitaires du tfinagh au Maroc. *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée (RMMM)*, pp. 219-239.
2. Ferhani, F. (2006). L'enseignement du français à la lumière de la réforme. *Le français aujourd'hui*, n° 154, pp. 11-19.
3. Dumont, P. (2002). Les manuels de FLS et la francophonie. *Revue de didactologie des langues cultures*, n° 125, pp. 111-121.
4. Dichy, J. (1987). Langues et cultures populaires dans l'aire arabo-musulmane. *Bulletin de l'Association Française des Arabisants*, n°24-25, pp. 49-61.
5. David, J., Hammami, M., & Le Pesant, L., coord. (septembre 2006). Former au français dans le Maghreb. *Le français aujourd'hui*, n° 154, 141 p.
6. Bourdureau, F. (2006). Politique linguistique, politique scolaire : la situation du Maroc. *Le français aujourd'hui*, n° 154, p. 25-35.
7. Boukhari, A. (2006). La réforme de l'enseignement du français en Tunisie : enjeux et difficultés. *Le français aujourd'hui*, n° 154, pp. 35-45.
8. Benzacour, F. (2007). Langue française et langues locales en terre marocaine : rapports de force et reconstructions identitaires. *Géographie de la langue française*, *Revue Hérodote*, Ed. *La découverte*, n° 126, pp.45-56.

Documents officiels

- Royaume du Maroc. La constitution Edition 2011. Direction de l'imprimerie officielle.
- Royaume du Maroc. La constitution Edition 1996. Direction de l'imprimerie officielle.
- Royaume du Maroc. La constitution Edition 1980. Direction de l'imprimerie officielle.
- Royaume du Maroc. La constitution Edition 1972. Direction de l'imprimerie officielle.
- Royaume du Maroc. La constitution Edition 1970. Direction de l'imprimerie officielle.
- Royaume du Maroc. La constitution Edition 1962. Direction de l'imprimerie officielle.
- Royaume du Maroc, MEN, (2001), La charte d'Education et de Formation, Rabat, 76 p.
- Royaume du Maroc, MEN, (2001), Le livre Blanc, Rabat, 137 p.

Mohamed El-Halfaoui

Mohamed Ben Abdallah University - Fez, Morocco

**Languages and Cultures in the Moroccan Educational System
(Analysis of Representations)**

Abstract: In times when “learning” rhymes with “globalization”, “blurring of boundaries” and “increased mobility”, we wish to present a reflection on the current relationship between the Arabic, French and Berber as languages of education and culture. The analysis of representations will encourage us to emphasize the paradox in terms of languages and cultures in the school system in Morocco.

After recalling briefly the socio-linguistic, demographic, and political-linguistic educational and cultural specificities of Morocco, we will show how learners, students and parents imagine the languages. This is represented through a survey.

Keywords: *culture, education, language, representation, globalization.*



ГОД. III
БР. 5

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМПСЕСТ

VOL. III
NO 5